

*Fricassée*  
*Auprès de vous*

ANONYMOUS  
(pub. Attaignant, 1531)

Au- - près de vous se-  
Dont vient ce- - la / si je m'y plains / et bien heu- reux en  
Le doux ac- cueil / vi- vre chez soi / on n'en fait plus / il  
Le con- tent est riche en ce mon- de / je lan- guis à pour- sui-  
6  
crè- te ment de- meu- re, se- crè- te- ment de- - -  
ce temps ci / vi- gnon, vi- gnon / puis qu'en a- mours / que ne  
8 m'est a- vis / ce fut a- mour / en est -  
vre / puis qu'en deux coeurs / si de nou- veau / maî- tre

A *fricassée* was a type of *quodlibet* composition popular in 16<sup>th</sup> Century France, where short fragments of songs are compiled to form a piece of polyphony. The earliest published work described as a *fricassée* is this piece, from Pierre Attaignant's *Vingt et huit chansons nouvelles en musique a quatre parties*, dated February 1530 (i.e. 1531 in "new style"), although Clément Janequin's *Voulez ouyr les cris de Paris* (1528) might be also called a *fricassée*. Six other 16<sup>th</sup> Century *fricassées* exist.

At least half of the chansons quoted in this piece may be found in Attaignant's earlier publications. There are no composer attributions in several of these books, including the one containing the *fricassée* itself, so some of the chansons are anonymous. Of the remainder: a few appear in books of chansons published by Andrea Antico in Venice; some are not known in any pre-1531 publication; a number of the texts are not identified; in some cases the text is known but the melodic snippet does not match a known setting of that text. See page 4 for a summary of the texts. Throughout the piece, the *Superius* part carries the melody of Claudin de Sermisy's *Auprès de vous*.

Note values halved. Spelling modernised.

*Translation of Auprès de vous:* Near you secretly dwells my poor heart, with none to comfort it; and so it languishes in the pain it bears, since you wish that it should die in this torment.

11

meu- re mon pau- vre coeur sans que nul le con- for-  
me soit / voi- ci la mort / qui ne l'ai- me- rait / pour-quoi m'y  
il un / de re- tour- ne / mon pau- vre coeur hé-  
Jean de Pont- A- lais / je ne sais pas com- ment / j'ai mis mon

16

- - - te et si lan- guit pour  
por- tez vous / a- mi souf- frez / d'a- mour je suis / é- cou- tez et  
las / frin- guez moi tant, tant / sans for- ce ne vi- gueur / croy- ez de vrai / ou- bli, ou-  
coeur / ils ont man- gé ma ger- be / chan- geons pro- pos / mais

21

la dou- leur qu'il por- te puis-  
vous vi- vrez / ho- la hé / on a mal dit / vous ne l'au- rez pas /  
bli / à l'en- du- rer / des- sus le mar-  
la puis- san- ce est bas / c'est à grand tort / ren- con- trai un

26

que vou- lez qu'en ce tour- ment il  
j'ai con- ten- té / la ro- sée du mois du mai / se- crè- te- ment  
ché d'Ar- ras / là où pré- tend / du vin à une o- reil- le / por- tez pour  
for- ge- ron / el- le s'en va / mon coeur est sou- vent bien mar-

31

meu- re, qu'en ce tour- ment il meu- re,  
 - / n'est- ce pas grand dom- ma- ge/ pâ- tés très tous chauds/seu- le de- meu-  
 8 moi / qui ro- bent tout fai- sant les lourds hé- las / pe- ti- te ca-mu- set-  
 ri / ma da- me jo- li- et- - te / c'est donc à moi /

36

re, puis- - que vou- lez /  
 - re / à toi me rends / gen- tils gal- lans / le  
 8 te / je m'y\_ le- vai par un ma- tin / se- cou- rez moi / et  
 qui tan- tôt fau- dra / dis moi mau- re par ta foi / son- nez m'y

41

qu'en ce tour- ment il meu- re, qu'en ce tour- ment il  
 coeur est bon, le coeur est bon / puis qu'en a- mours vi- cai- res / à  
 8 ne me plains fors seu- le- ment / un seul bien pour- chas- se / ils se sont en-  
 donc quand vous i- rez / vou- lant ai- mer / vrai dieu d'a- mours / con-

46

meu- re,  
 la mort m'a- vez mis / qui la di- ra la dou- leur de mon coeur / vien tôt.  
 8 dor- mis / pau- vre coeur tant il m'en- nui- e.  
 for- tez moi da- moi- sel- le / vien tôt dé- pi- teux dé- con- fort.

## Text sources

	<i>Text</i>	<i>Source chanson</i>	<i>Composer</i>	<i>RISM ref.</i>
<b>Contraténor</b>	Dont vient cela	Dont vient cela	Sermisy	1528/3
	si je m'y plains	Si je my plain j'ay bien raison	Richafort	1560/28
	et bien heureux en ce temps ci	Le content est riche	Sermisy	1528/3
	vignon, vignon	Vignon, vignon	Anon	1528/7
	puis qu'en amours	Puis qu'en amours a si grant pasetemps	Sermisy	1529/2
	que ne me soit	†		
	voici la mort	†		
	qui ne l'aimerait	Qui ne l'aimeroit	Févin	1520/3
	pourquoi m'y portez vous	†		
	ami souffrez	Amy, souffrez que je vous ayme	Moulu	1529/4
	d'amour je suis	D'amour je suis déshéritée	Anon	1529/4
	écoutez et vous vivrez	†		
	hola hé	Hola hé, par la vertu goy	Anon	1530/4
	on a mal dit	On a mal dit de mon amy	Févin	1529/4
	vous ne l'aurez pas	Vous ne l'aurez pas si je puis	Josquin	1545/15
	j'ai contenté	J'ay contenté ma volonté	Sermisy	1528/3
	la rosée du mois de mai	La rousée du moys de may	Richafort	1536/1
	secrètement	†		
	n'est-ce pas grand dommage	†		
	pâtés très tous chauds	Voulez ouyr les cris de Paris?	Janequin	1528/9
	seule demeure	Seule demeure et despourvue	Deslougues	1529/2
	à toi me rends	†		
	gentils gallans	Gentilz gallans confreres du raisin	Anon	1520/6
le coeur est bon	Le cueur est bon et le vouloir aussi	Sermisy	1528/3	
puis qu'en amours vicaires	†			
à la mort m'avez mis	Petite camusette	‡		
qui la dira la douleur de mon coeur	Qui la dira la douleur de mon coeur	‡		
vien tôt	Vien tost despiteux desconfort	Sermisy	1528/5	
<b>Tenor</b>	Le doux accueil	Le doux acueil	Anon	1528/4
	vivre chez soi	Le content est riche	Sermisy	1528/3
	on n'en fait plus	On n'en fait plus si on ne les commande	Anon	1529/4
	il m'est avis	Il m'est advis que je vois perichon	Hillaire	1520/6
	ce fut amour	Ce fut amour dont je fus abusée	Passereau	1528/6
	en est-il un	†		
	de retourner	De retourner, mon amy, je te prie	Anon	1528/6
	mon pauvre coeur hélas	Mon povre coeur hellas	‡	
	fringuez moi tant, tant	Baisez moy tant, tant	Clemens	1529/4
	sans force ne vigueur	†		
	croyez de vrai	Croyés de vray sur toutes estes celle	Anon	1528/5
	oubli, oubli	Oubli, oubli non pas de l'oublieur	Anon	1528/5
	à l'endurer	†		
	dessus le marché d'Arras	Dessus le marché d'Arras	Willært	1528/9
	là où prétend	Joyssance vous donneray	Sermisy	1528/3
	du vin à une oreille	Ung jour Robin alloit aux champs	Sermisy	1528/3
	portez pour moi	†		
	qui roben tout faisant les lourds hélas	†		
	petite camusette	Petite camusette	‡	
	je m'y levai par un matin	Je m'y levay par ung matin	Descaudin	1543/15
	secourez moi	Secourez-moy, ma dame, par amours	Anon	1528/3
	et ne me plains fors seulement	J'ay contenté ma volonté	Sermisy	1528/3
	un seul bien pourchasse	†		
ils se sont endormis	Petite camusette	‡		
pauvre coeur tant il m'ennuie	Povre coeur, tant il m'ennuie	Anon	1528/4	
<b>Bassus</b>	Le content est riche en ce monde	Le content est riche	Sermisy	1528/3
	je languis à poursuivre	En vous aymant je languis a poursuyvre	Anon	1528/6
	puis qu'en deux coeurs	Puis qu'en deux coeurs y a vraye union	Anon	1528/7
	si de nouveau	Si de nouveau j'ay nouvelles couleurs	Conseil	1530/5
	maître Jean du Pont-Alais	Maistre Jehan du Pontalez	‡	
	je ne sais pas comment	Je ne sçay pas comment	Anon	1529/4
	j'ai mis mon coeur	J'ay mis mon cueur en ung lieu seulement	Anon	1529/4
	ils ont mangé ma gerbe	†		
	changeons propos	Changeons propos	Sermisy	1528/3
	mais la puissance est bas	Le cueur est bon et le vouloir aussi	Sermisy	1528/3
	c'est à grand tort	C'est a grant tort que moy povrette endure	Sermisy	1529/3
	rencontrai un forgeron	†		
	elle s'en va	Elle s'en va de moy tant regretée	Sermisy	1529/2
	mon coeur est souvent bien marri	Mon cueur est souvent bien marry	Sermisy	1528/3
	ma dame joliette	Or sus, or sus, vous dormez trop (L'Alouette)	Janequin	1520/6
	c'est donc à moi	†		
	qui tantôt faudra	Tant que notre argent dura	‡	
	dis-moi maure par ta foi	†		
	sonnez m'y donc quand vous irez	Sonnez my donc quant vous yrez	Anon	1530/4
	voulant aimer	†		
	vrai dieu d'amours	Vray dieu d'amours, maudit soit la journée	Anon	1528/4
	confortez-moi damoiselle	†		
	vien tôt, dépitieux déconfort	Vien tost despiteux desconfort	Sermisy	1528/5

<b>RISM</b>	<b>Publisher</b>	<b>Titre</b>
1530/4	Attaignant	Trente et six chansons musicales a quatre parties
1530/5	Attaignant	Trente et huit chansons musicales a quatre parties
1520/3	Antico	Motetti novi e chanzoni francoise a quatro sopra doi
1520/6	Antico	Chansons a troys
1536/1	Antico	La couronne et fleur des chansons a troys
1543/15	Susato	Vingt et six chansons musicales & nouvelles a cinq parties
1545/15	Susato	Le septiesme livre contenant vingt & quatre chansons a cinq et a six parties
1560/28	Le Roy & Ballard	Livre de meslanges, contenant six vingtz chansons ... à cinq, six, sept & huit parties

<b>RISM</b>	<b>Publisher</b>	<b>Titre</b>
1528/3	Attaignant	Chansons nouvelles en musique a quatre parties
1528/4	Attaignant	Trente chansons musicales a quatre parties
1528/5	Attaignant	Trente et deux chansons musicales a quatre parties
1528/6	Attaignant	Trente et quatre chansons musicales a quatre parties
1528/7	Attaignant	Trente et cinq chansons musicales a quatre parties
1528/9	Attaignant	Six gaillardes et six pavanes avec treze chansons musicales
1529/2	Attaignant	Trente et une chanson musicales a quatre parties
1529/3	Attaignant	Trente et quatre chansons musicales a quatre parties
1529/4	Attaignant	Quarante et deux chansons musicales a troys parties

† Text not identified

‡ Text known but chanson not identified